Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Naaman rozgniewał się i odjechał. Powiedział: Oto mówiłem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, przesunie dłonią nad (chorym) miejscem i usunie trąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Naaman rozgniewał się i odjechał. Powiedział: Myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, przesunie dłonią nad chorym miejscem i usunie trąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Naaman rozgniewał się i odszedł, mówiąc: Oto myślałem sobie, że na pewno wyjdzie, stanie *przy mnie*, wezwie imienia JAHWE, swego Boga, poruszy swoją ręką nad miejscem *trądu* i uzdrowi trędowatego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozgniewawszy się Naaman, brał się w drogę, mówiąc: Otom myślał sam u siebie, iż pewnie wynijdzie, a stanąwszy przy mnie, wzywać będzie imienia Pana, Boga swego, podniósłszy rękę swoję nad miejscem trądu, uzdrowi trędowatego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewawszy się Naaman odchodził, mówiąc: Mnimałem, że miał wyniść do mnie a stojąc wzywać imienia JAHWE Boga swego i dotknąć ręką swą miejsca trędu, a uzdrowić mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewał się Naaman i odszedł ze słowami: Przecież myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, następnie wezwie imienia Pana, Boga swego, poruszy ręką nad miejscem [chorym] i odejmie trąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to Naaman oburzył się i odchodząc powiedział: Oto myślałem sobie, że wyjdzie, stanie przede mną, potem wezwie imienia Pana, Boga swojego, podniesie swoją rękę nad chorym miejscem i usunie trąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naaman rozgniewał się i odszedł, mówiąc: Myślałem sobie, że na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swego Boga, poruszy ręką nad chorym miejscem i usunie trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naaman rozgniewał się na to i odchodząc, mówił: „Myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie i wezwie imienia JAHWE, Boga swojego, a potem uniesie rękę nad chorym miejscem i uwolni mnie od trądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się Naaman, odszedł i rzekł: - Oto sądziłem, że na pewno wyjdzie, stanie, wezwie Imienia Jahwe, swojego Boga, dotknie swoją ręką [chorego] miejsca i uzdrowi trąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Неман і пішов і сказав: Ось, сказав я, що вийде до мене і стане і прикличе іменем свого Бога і покладе свою руку на місце і відійде проказа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Naaman się oburzył i odszedł, mówiąc: Oto sądziłem, że do mnie wyjdzie; że stanie i wezwie Imienia WIEKUISTEGO, swojego Boga; że poprowadzi swą rękę nad zakażonym miejscem i tak uleczy trędowatego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Naaman się oburzył i zbierając się do odejścia, powiedział: ”Oto rzekłem sobie: ʼPrzyjdzie tu do mnie i stanie, i wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, i pomacha ręką nad tym miejscem, i uleczy trędowatego. |